PARADIGMAS Y SELECCIÓN DE MEDIOS LINGÜÍSTICOS EN LA TRADUCCIÓN INVERSA

JANA KRÁLOVÁ

Universidad Carolina, Praga

La traducción inversa representa una rama discutible y discutida de la actividad profesional de los traductores. El objetivo de la presente ponencia no consiste en analizar diversos aspectos de la traducción inversa en sí, sino en partir de la realidad con que nos enfrentamos los traductores e investigadores de la traducción, hablantes de las lenguas de menor difusión, para quienes la traducción inversa no es sino una realidad cotidiana. Éste es el motivo por el cual la Universidad Carolina de Praga aprobó en 1996 una beca de investigación, cuyo tema es *Traducción no literaria a los idiomas modernos* (inglés, francés, español, posteriormente alemán y ruso) y cuyo objetivo consiste, además de la definición y descripción de los errores más frecuentes, en un primer intento de delimitar criterios para la evaluación del trabajo del traductor, resultado que puede tener incidencias jurídicas debido a la enmienda de la ley de profesiones prevista a partir del 1 de enero de 1998 y al cambio del estatuto del traductor profesional en la República Checa.

El punto de partida de la presente ponencia consiste en la comparación de dos versiones del texto del folleto Guía Comercial 1996, publicado por el Ministerio de Industria y Comercio de la República Checa: la versión entregada por el traductor y la corregida por el hablante nativo con una adecuada formación filológica. Para evitar al máximo la subjetividad de las conclusiones, se han seleccionado los elementos lingüísticos que por su frecuencia parecen ser los más importantes y se ha comparado su abundancia en los textos originales españoles.[1]

Aunque los resultados exigen la verificación de los datos por un corpus más amplio, la etapa actual de los análisis permite definir ciertas tendencias que parecen tener una importancia más general.

Un adecuado marco teórico para el estudio del fenómeno se ha encontrado en la obra del investigador checo Jiní Levý,[2] ante todo en su estudio "Translation as a Decision Process".[3] A pesar de los años transcurridos desde la publicación del artículo

[1] Los datos citados en esta ponencia parten de los análisis obtenidos en el marco del Seminario de Estilística Constrastiva, llevado a cabo durante el año académico 1996-97.

[2] *To Honor Roman Jakobson*, vol. 2., La Haya, Mouton, 1967, pp. 1.171-1.182

[3] En cuanto a las estrechas relaciones de la concepción de Jiní Levý con el Círculo Lingüístico de Praga se ven representadas no sólo por citas y referencias directas ante todo a las obras de R. Jakobson, J. Mukačovský y F. Vodička, sino que se hacen patentes en su concepción en general, véase por ejemplo B. Ilek, Mathesius' Discours 'On the Potentiality of the Phenomena of Language' and the Problems of Translation Theory, en *Časopis pro moderní filologii*, 25, 1982, 3, pp. 128-135. Posteriormente, las ideas planteadas por Levý encontraron su repercusión en el ámbito checo también en la obra de F. Daneš: "Some thoughts on the modelling of translation processes", en S. Midralis y D.

Lengua y Cultura. KRÁLOVÁ, Jana. Paradigmas y selección de medios lingüísticos e...
Centro Virtual Cervantes

mencionado, los conceptos de "instrucción" y "paradigma", definidos por Jiří Levý para la traducción literaria, pueden ser aplicados al estudio de la traducción inversa de textos no literarios. Por otra parte, una adecuada aplicación de dichos principios permite aclarar el proceso del "tratamiento" del texto previo a la traducción propiamente dicha y, en el campo de formación de traductores, crea un marco teórico para las disciplinas denominadas tradicionalmente "lingüística contrastiva".

Permítasenos en este lugar resumir los conceptos de instrucción a partir de la concepción del proceso de traducción ofrecida por Jiní Levý. Brevemente se puede decir que el teórico checo precisa dos tipos de instrucciones: las delimitatitivas (*definitional*), basadas en los diferentes repertorios de los medios lingüísticos en las respectivas lenguas de trabajo del traductor, y las selectivas (*selective*), que rigen la elección del respectivo medio lingüístico en conformidad, en caso de la traducción no literaria, con las características del discurso en la lengua meta. De otra forma se puede decir que las instrucciones delimitativas permiten definir los respectivos paradigmas y pueden describirse a nivel del sistema lingüístico, y las selectivas dominan la selección del respectivo medio lingüístico al nivel discursivo, considerando, desde luego, las convenciones textuales de la audiencia meta. Dicha concepción de instrucciones tiene una clara incidencia en el contenido de las disciplinas de "lingüística contrastiva": los elementos que comparar no son los respectivos medios lingüísticos que se utilizan en las lenguas de trabajo, sino los paradigmas jerarquizados de medios que pueden ser utilizados para expresar el contenido en cuestión. Una adecuada aplicación de las instrucciones selectivas después asegura que el respectivo elemento utilizado en el texto meta sea "lo que realmente se dice".[4]

Por otra parte hay que tener presente que las instrucciones puedes ser objetivas, es decir, dependientes del material lingüístico, o subjetivas, que obedecen las preferencias individuales del traductor y/o revisor del texto. La subjetividad de las instrucciones representa uno de los problemas más graves de solucionar en la traducción inversa; no obstante, los textos informativos, que se han tomado en consideración, dejan un mínimo margen para la subjetividad. Por lo tanto, en la presente ponencia se considerarán ante todo las instrucciones objetivas, partiendo de la opinión de que en la traducción no literaria, estas últimas llegan a ser decisivas para el éxito del trabajo del traductor.

Para ilustrar la situación y los problemas existentes, permítasenos citar algunos datos estadísticos procedentes del análisis contrastivo de textos informativos de carácter económico y administrativo. Tanto los datos presentados como los ejemplos citados dejarán aparte el vocabulario y se referirán a problemas relacionados con las categorías morfológicas y las reglas de la sintaxis y de la lingüística de texto en las lenguas de trabajo, campo mucho menos estudiado tanto en las obras con instrucciones normativas en una sola lengua,[5] como en los estudios traductológicos.

La comparación de los resultados del análisis de la frecuencia de las diferentes partes de oración ofrece los datos siguientes (número medio de aparición en un enunciado):

Šoplienke (eds.): *Texte-Konstitution-Verarbeitung-Typik*. Münich, Lincom Europa 1996, pp. 9-16, y de otros autores destacados.

[4] E. Coseriu: *Gramática, semántica, universales*. Madrid, Gredos, 1978, pp. 139 y ss.

[5] Cf. por ejemplo G. Holtus, M. Metzelin y Ch. Schmitt (eds.): *Lexikon der Romanischen Linguistik*, vol. VI, 1, Tubinga, M. Niemayer, 1992, p. 305.

Lengua y Cultura. KRÁLOVÁ, Jana. Paradigmas y selección de medios lingüísticos e...
Centro Virtual Cervantes

	sustantivos	adjetivos	verbos
checo	6.5	2.6	2
español	6.0	1.5	3.6

Los datos mencionados parecen confirmar el carácter nominal de los textos administrativos y económicos en ambos idiomas, rasgo típico de los tecnolectos en general.[6] No obstante, al analizarlos más profundamente, se hace patente que las proporciones entre la frecuencia de las diferentes partes de oración resulta distinta en cada uno de los idiomas estudiados.

El carácter nominal de los textos checos parece mucho más marcado que el de los españoles: a un verbo corresponden más de tres sustantivos, la proporción media que en los textos españoles no es sino 1,7 sustantivo por un verbo. Otra característica, también llamativa, se refiere a la estructura de la frase nominal y se ve representada por la frecuencia relativamente más elevada de los adjetivos en el texto checo.

Las diferencias mencionadas subrayan la importancia el concepto de las instrucciones selectivas: en la selección del respectivo medio de expresión del posible paradigma de correspondencias, el traductor debe respetar la relatividad del carácter nominal del respectivo tecnolecto en cada uno de los idiomas, regla que no siempre es observada en la actividad traductora.

Una de las posibles explicaciones de la situación puede radicar en las diferencias del repertorio de las formas verbales de que dispone cada uno de los idiomas mencionados, es decir, en el ámbito de las instrucciones delimitativas. En resumidas cuentas, el checo carece de cualquier forma verbal comparable con el gerundio, elemento relativamente frecuente en los textos españoles, que permite aflojar cierta rigidez del estilo nominal, típico para los textos checos.[7] Éste puede ser uno de los motivos por los cuales los traductores no aprovechan suficientemente las posibilidades que les ofrece el paradigma español, es decir, al aplicar las instrucciones selectivas no consideran el paradigma español en su totalidad, situación que puede ser ilustrada por el ejemplo siguiente:

> Original checo: *Smysl tohoto opatření je získat při rychlém odpisování větší amortizovanou hodnotu...*
>
> Primera versión (prácticamente literal): El sentido de esta medida apunta a ganar un mayor valor amortizado por medio de la amortización más rápida...
>
> Versión corregida: El sentido de esta medida apunta a ganar un mayor valor amortizado acelerando la amortización....

En la versión corregida, la frase nominal en función del complemento circunstancial es sustituida por una construcción del gerundio, procedimiento que obedece plenamente a las características de los respectivos textos originales. En este caso, una adecuada aplicación de la instrucción selectiva permite eliminar el adjetivo sustituyendo la

---

[6] "Los sustantivos técnicos son los principales portadores de información en la comunicación técnica, mientras que los verbos pasan y un segundo plano y muchas veces no tienen más que una función auxiliar". G. Holtus y otros, o. cit., p. 304)

[7] Hay que tener presente que ya los textos checos acusan serias deficiencias estilísticas, ya que no son textos destinados al público, sino exclusivamente a la actividad traductora. En este caso, el traductor debe superar también el límite existente entre la comunicación laboral y la pública, situación relativamente frecuente en la traducción no literaria.

Lengua y Cultura. KRÁLOVÁ, Jana. Paradigmas y selección de medios lingüísticos e...
Centro Virtual Cervantes

expresión por la construcción del gerundio. Al mismo tiempo se reduce el número de adjetivos en el texto meta, resultado que corresponde plenamente otra de las características que se desprenden del análisis contrastivo de textos originales.

La importancia de una adecuada aplicación de las instrucciones selectivas se destaca aún más en las situaciones, en que las diferencias entre los paradigmas de los respectivos idiomas en cuestión no tienen una repercusión cuantitativa al nivel del sistema, es decir, la ausencia de un medio lingüístico en una de las lenguas estudiadas, sino que se reflejan ante todo en la frecuencia de la aparición de ciertos elementos en los textos en una de las lenguas estudiadas. El primer ejemplo citado en este lugar se refiere a la selección entre un sintagma nominal y la construcción del infinitivo:

Original checo: *Postup při zakládání podnikÅv České republice*
Primera versión (prácticamente literal): Procedimiento de fundación de empresas en la República Checa
Versión corregida: Procedimientos para crear empresas en la República Checa

En la versión corregida, el sintagma nominal de la primera versión es sustituido por la construcción de infinitivo, procedimiento que corresponde plenamente a las diferencias existentes entre la proporción del elemento nominal y del elemento verbal en los textos estudiados.

Otro ejemplo es una prueba de la necesidad de una adecuada aplicación de la instrucción selectiva que puede incluirse en el concepto explicitación de la relación semántica entre los componentes de un sintagma nominal:[8]

Original checo: *Možnost podnikatelské činnosti v České republice...*
Primera versión (prácticamente literal): La posibilidad de las actividades empresariales en la República Checa...
Versión corregida: La posibilidad de desarrollar las actividades empresariales en la República Checa...

En este caso, la introducción del infinitivo (u otro elemento verbal como gerundio y/o participio) permite, además de hacer más unívoca la expresión, aumentar la verbalidad relativa del texto español adaptándolo a las convenciones de la audiencia meta.

La aplicación de los conceptos de paradigma e instrucciones al estudio de la traducción inversa de textos informativos abre las puertas a una futura definición de criterios relativamente objetivos para la evaluación de este tipo de traducciones, y desde luego, al perfeccionamiento de la formación de los futuros traductores. En este último campo, los ejemplos citados son una prueba de la necesidad de alterar los esquemas tradicionales de la gramática contrastiva, que se convierte en instrucciones delimitativas, por medio de los cuales las construcciones de infinitivo, gerundio y participio son incluidas en los paradigmas correlativos de expresión de relaciones interproposicionales en el marco de la oración compuesta, y de incluirlas en los respectivos paradigmas correlativos de los sintagmas nominales checos en las etapas de la formación previas a la traducción propiamente dicha.

[8] Para las relaciones entre el checo y el español, este tema fue estudiado profundamente en varios trabajos de Josef Dubský, (véase bibliografía al final de la ponencia).

Lengua y Cultura. KRÁLOVÁ, Jana. Paradigmas y selección de medios lingüísticos e...
Centro Virtual Cervantes

De lo dicho se desprende que a partir del estudio contrastivo de los textos originales en las respectivas lenguas de trabajo se pueden delimitar las áreas que causan mayores dificultades en la traducción; en caso de los idiomas en cuestión, el español y el checo, éstos se concentran en los siguientes campos: medios de expresión de la coherencia textual, formas de expresión de las relaciones interproposicionales, la extensión y estructura del párrafo y toda una serie de elementos pragmáticos relacionados con la expresión del emisor, el carácter personal/impersonal del discurso etc. Se trata de temas cuya incidencia en la recepción del texto traducido del checo por el público hispanoparlante se ve comprobada por la frecuencia llegan a ser objeto de correcciones en la traducción inversa. Disponer de paradigmas correlativos y suficientemente amplios de los medios lingüísticos en las lenguas de trabajo y de una buena capacidad de selección del medio más apropiado en el momento dado significa una meta para cualquier traductor y un reto para todos los involucrados en su formación. En caso de traducciones inversas se destaca todavía más la necesidad de otorgar importancia a la verificación de las conclusiones a través del corpus de los textos del mismo tipo en la respectiva lengua extranjera.

BIBLIOGRAFÍA

DANEŠ, F.: "Some thoughts on the modelling of translation processes", en S. Midralis y D. Šoplienke (eds.): *Texte-Konstitution-Verarbeitung-Typik*, Múnich, Lincom Europa 1996, pp. 9-16.

DUBSKÝ, J.: "Rección nominal explícita e implícita", *Iberoamericana Pragensia* (1978), XII, pp. 91-98.

— "El valor explícito de las construcciones verbales y verbonominales del español", *Español Actual* (1984), 41, pp. 13-20.

— "Medios léxico-gramaticales de comunicación", *Linguistica Pragensia* (1993), 1, pp. 1-7.

ILEK, B.: "Mathesius' Discours *On the Potentiality of the Phenomena of Language* and the Problems of Translation Theory", *Časopis pro moderní filologii* (1982), 25, 3, pp. 128-135.

LEVÝ, J.: "Translation as a Decission Process", en *To Honour Roman Jakobson*, vol. 2., La Haya, Mouton, 1967, pp. 1.171-1.182.

— *Um 2ní překladu (Arte de la traducción)*, Praga, Panorama, 1983.

— *České teorie překladu (Teorías checas de la traducción)*, Praga, Železný, 1996.

PAGNOULLE, Ch.: "Creativity in non-literary translation", en *Perspectives: Studies in Translatology*, 1, 1993, pp. 79-90.

Lengua y Cultura. KRÁLOVÁ, Jana. Paradigmas y selección de medios lingüísticos e...
Centro Virtual Cervantes